



HERZOGI palota

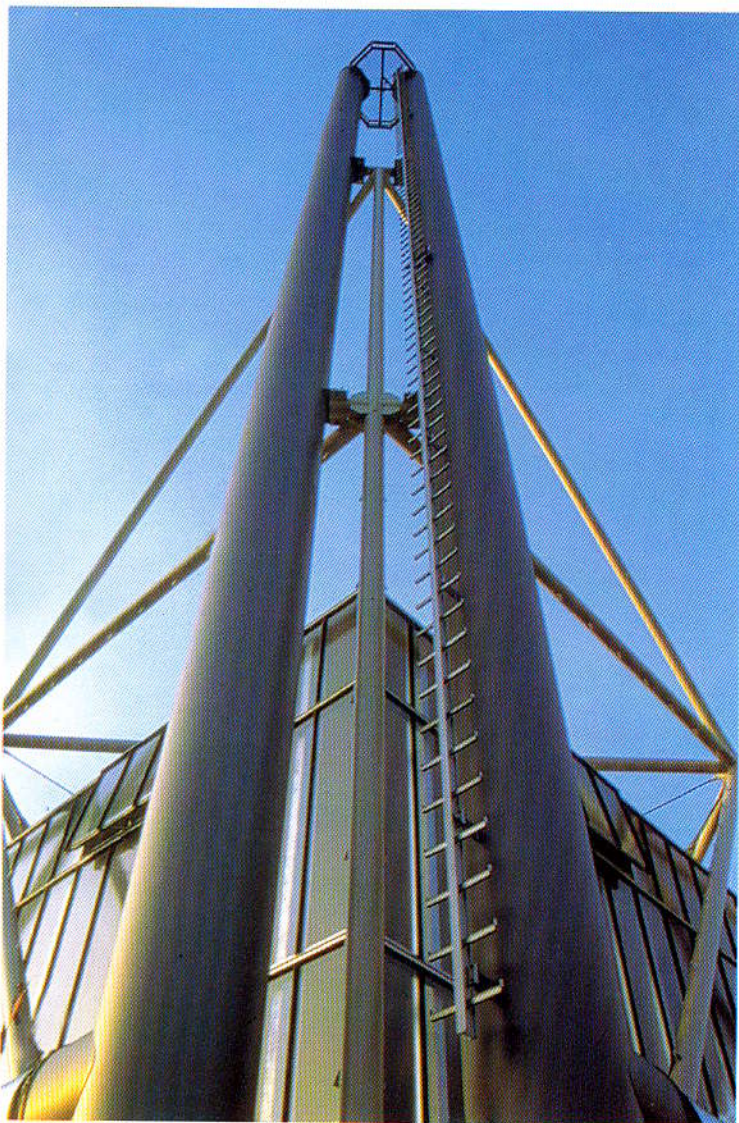
Szöveg: Feuertag Ottó

Egy kis falusi székgyárról általában egy nyomasztóan alacsony, neonvilágítású, pókhálós gerendázatú, zajos, iparosított óriásfészer jut az ember eszébe, ahol a padlót forgácspor és enyv ragacsos keveréke borítja levakarhatatlanul. A Hannover melletti Deister völgy tíz tucat székgyártó üzeme az elmúlt két évszázadban igyekezett maradéktalanul megfelelni en-

HERZOG'S PALACE

A chair manufacturing company in a small village normally brings to mind images of a huge hangar turned industrial workshop with depressingly low ceilings, cobwebs between the beams and a gooey mixture of glue and sawdust covering the floor. This nightmare is the reality which has been haunting more than a hundred chair manufacturing companies in the Diester Valley near Hannover for the last two hundred years. One of them, thankfully, had a different idea of what it takes to make a chair. Fritz Hahne at the Wilkhahn

nek a sztereotípiának. Egyiküknek azonban más elképzelése támadt. Fritz Hahne, a Wilkhahn cég egyik alapítójának fia az ötvenes években a Bauhaus értékrendjéhez igazodva rajzolta meg a vállalat jövőjét, az Ulm Design College tervezői szemléletére alapozva, a természeti és épített környezet gondos egymáshozrendelésével. A Wilkhahn számára az ökológiai felelősség ezután már nem csak a termékek tervezése, gyártása és újrahasznosítása során vált fontossá, hanem az új gyárépületek építészeti kialakításánál is kiemelt rendezőelvként jelentkezett.



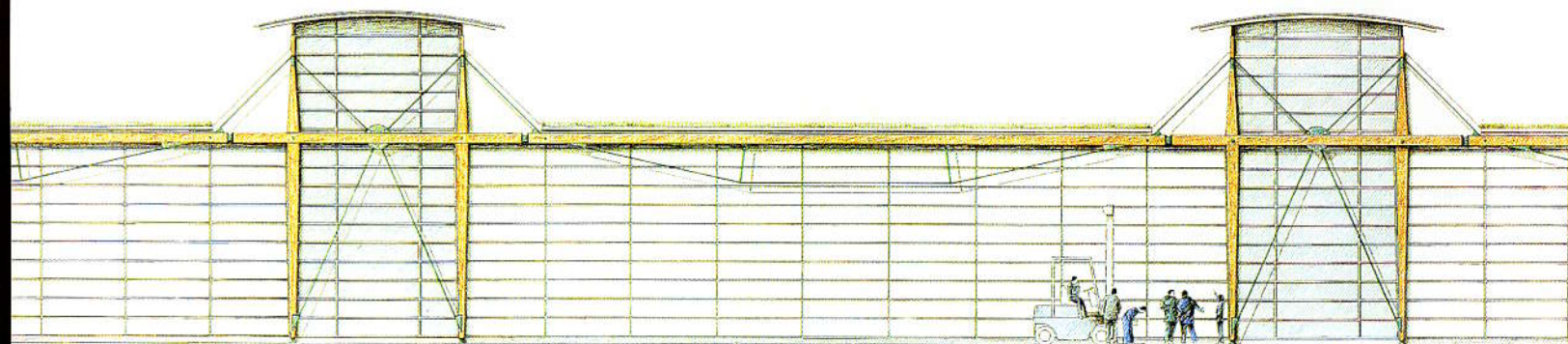
Az új kárpitosüzem kialakítására a Müncheneri Olimpiai Stadion alkotója, Otto Frei kapott megbízást. A koncepció szerint az épületnek szervesen kell a zöld környezetbe simulnia, mintegy megünnepelve a cég elkötelezettségét a természet iránt. A lendületes vonalvezetésű laminált faszervezet diktálta klasszikus technológia miatt csak egy hagyományos hajóács vállalhatta el a 4000 négyzetméteres csarnokcsoport kivitelezését. Miután az egyetlen daraból szabott impregnált Trocal-vászon borítást ezüst köntösként ráemelték a mesterien szerkesztett kúpra, minden addigi kételkedő számára érzékelhetővé vált a modern anyaghasználat és a természeti környezet egymásra találása.

1992-ben Thomas Herzog készíthette el a következő gyáregység épületét, ami tulajdonképpen az ökológiai szempontok szerint kialakított ipari épületek eset-tanulmánya is egyben. Üveg, acél, rozsdamentes acél, valamint fa kombinációjával létrehozott egy olyan objektumot, ami az akkori átlag-költségek közel ötszörösét emésztette fel, viszont alig öt év alatt takarékos energiafelhasználása révén visszatermelte a többletbefektetést.

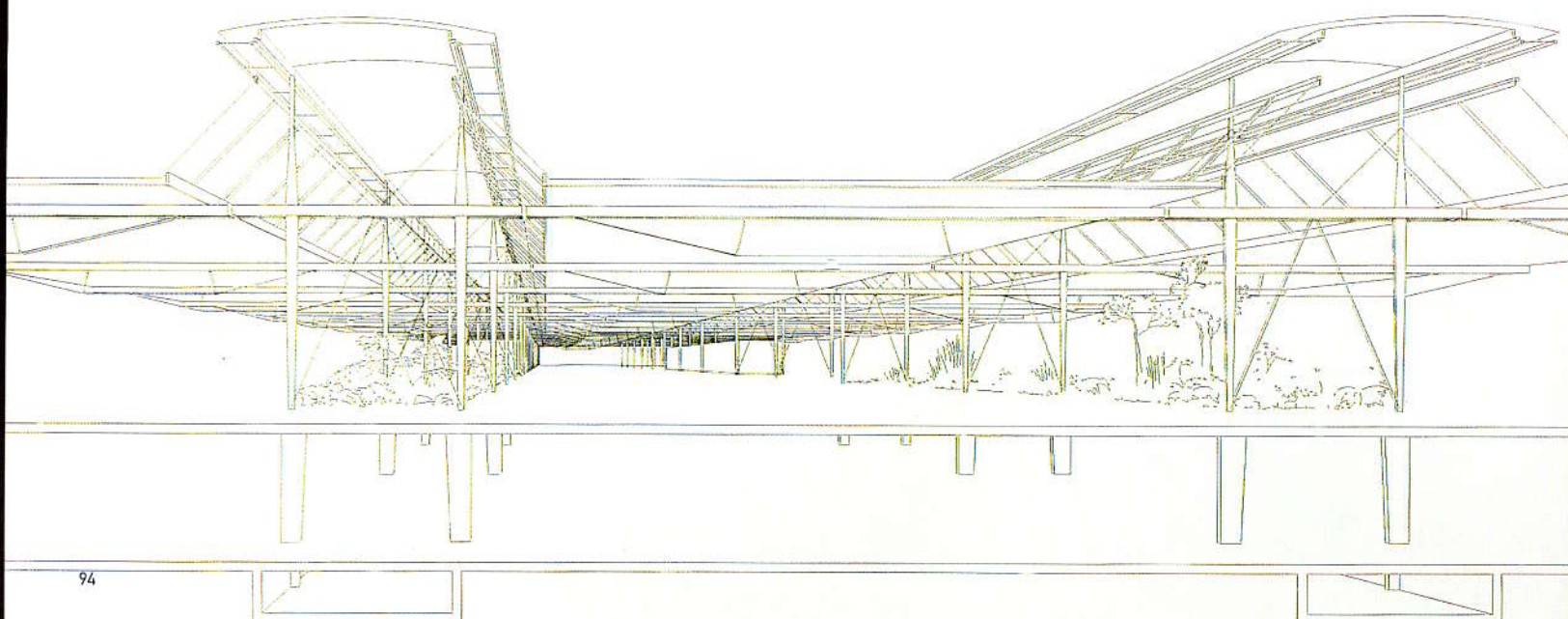
A távolból szemlélve négy H-profilú ragasztott faszervezetű tornyot látunk – mint négy testvér, kéz a kézben -, melyek stabilitását a kék színnel kiemelt acél keresztmerevítők biztosítják; mellesleg ezek a merevítők tartják a tetőszerkezetet is. Az épületben Herzog számtalan innovatív ötlettel él, melyek nem alapvető technikai újítások, hanem inkább egyszerűségükkel meglepő, frappáns megoldások. Ilyen szokatlan ötlet volt az üvegfalak rögzítésekor hagyományosan alkalmazott acél vagy alumínium keretet kiváltó,

company, the son of one of the founders, outlined the future development of the company in the 1950s according to Bauhaus values and the design concepts of Ulm Design College, making a strong connection between nature and the built environment. For Wilkhahn, enhanced ecological responsibility became the key element of planning and constructing their own new factory buildings as well as the guiding principle in the design, manufacturing and recycling of their products.

Otto Frei, the architect of the Munich Olympic Stadium, was commissioned to design the new upholstery workshop. The concept was that the building should fit in with the surrounding foliage, celebrating



Hallen 1:50





nagy pontossággal szerkesztett és kivitelezett fake-
reték használata. A kétszintes tornyok között speci-
ális fényáteresztő képességű dupla üveggel látták
el, melyek kiemelkedő hőszigetelő hatása révén a kavicságyba épített csarnok ter-
mészetes légcserét kapott, így szükségtel-
lenné váltak a hagyományos gépészeti
megoldások. Az ereszcatornák nélküli
előtető napkollektorai, valamint a zöldtető
hőszigetelése komoly energiamegtakarí-
tást nyújt a bőséges természetes fényvel
megvilágított épületnek. A különböző
anyagok egyszerű természetességgel ol-
dódnak egymásba. A komplexum minden
részlete azt bizonyítja, hogy a high-tech
és a természet békésen megférnek egy-
mással, egymás mellett. Nem véletlen,
hogy évente közel 3000 építész jön tanul-
mányi kirándulásra a kis fűrészporos falu-
si műhelybe. ■

the company's commitment to
nature. The traditional technology of the dynamically sweeping
contour of the 4000 square meter
hall complex's laminated plywood
structure required the skills of an
experienced shipwright to realize.
No one doubted that modern
materials and the natural environ-
ment had been cunningly recon-
ciled here once the giant silver
tent of Trocal canvas was mount-
ed over the masterfully construct-
ed cone.

Wilkhahn's next workshop was
designed by Thomas Herzog in
1992. This ecologically conscious
building - a combination of glass,
steel, stainless steel and wood-
cost five times the average bud-
get of a similar building at the
time. However, this daring pro-
ject recouped those extra costs in
energy savings over the first five
years of its operation.

Herzog's building, with its four
towers constructed of H-profile
plywood, is like four brothers
holding hands: Intensely blue
crossbars stabilize the towers and

He used a series of innovative
ideas in the building which are not
groundbreaking technical gim-
micks, but instead stunningly sim-
ple solutions such as the use of
precisely constructed wooden
frames for the glass partition
walls rather than frames of steel
or aluminum. Double glazing with
a special translucency factor and
an outstanding insulation valve
was applied between the two
story towers, so that the factory
hall, built on a bed of pebbles,
gains a natural internal air circula-
tion which makes traditional
ducts and heating unnecessary.
The projecting roof is equipped
with solar collectors. Combined
with the highly insulating planter
roof, this solution results in con-
siderable energy savings in the
sunlit building. The widely differ-
ent materials are joined with such
ease and effectiveness that every
detail of the final composition
proves that nature can co-exist
with high tech. Is it any wonder
that nearly 3000 architects make
the pilgrimage to this dusty little
village workshop every year? ■